

Ein glagolitisches Fragment medizinischen Inhalts

Von URSULA ROSENSCHON (Egling)

Unter den 1975 im Sinai zu Tage gekommenen Handschriften fanden sich neben arabischen und griechischen auch eine Anzahl slavischer Fragmente, deren Bearbeitung und Edition I. C. Tarnanidis¹⁾ übernommen hat. Neben kyrillischen, größtenteils serbischen und bulgarischen Handschriften des 12. — 14. Jahrhunderts²⁾ sind es auch 5 Fragmente des 11. — 12. Jahrhunderts in glagolitischer Schrift³⁾.

In dem 145-seitigen Psalter 3/N, den Tarnanidis nach den darin enthaltenen Randglossen „The Psalter of Dimitri the Ol'tar'nik“ nennt, ist zwischen Folio 141 und 142 ein 6-seitiges Fragment kleineren Formats eingeklebt, das sich vom Psalter palaeographisch und orthographisch⁴⁾ unterscheidet. Leider scheint davon keine Photokopie angefertigt worden zu sein. Veröffentlicht wurde jedenfalls nur eine kyrillische Transliteration, die in Worttrennung und Umschrift einige Unklarheiten aufweist⁵⁾.

Aber auch ohne das Original bietet das Fragment interessante Aufschlüsse. Dem Philologen ist es ein seltenes Zeugnis für die Verwendung des Altkirchenslavischen im nichtreligiösen Bereich, und dem Medizinhistoriker gibt es ein Bild der häufigen Krankheiten und ihrer Behandlung zur Zeit des 12. — 13. Jahrhunderts.

Einerseits finden wir an sprachlichen Merkmalen des Altkirchenslavischen:

1) Die Vertretung der Laute 'ě' und 'ia' durch Jat z. B. Z. 2:

рѣпиѣ, винѣ, Z. 3: ѣзвѣ;

2) die Liquidametathese mit Vokaldehnung z. B. Z. 7: млѣчѣ, Z. 18: чрѣ-мошѣ;

1) I. C. Tarnanidis, *The Slavonic Manuscripts Discovered in 1975 at St. Catherine's Monastery on Mount Sinai*. Thessaloniki 1988.

2) 6/N — 41/N des von Tarnanidis erstellten Katalogs.

3) Nach Tarnanidis: '1/N Euchologion 11 th c., 2/N Psalterium sinaiticum 11 th c., 3/N. The Psalter of Dimitri the Ol'tar'nik 12 th c., 4/N Small Menaion 11 th — 12 th c., 5/N Sinai Missal 11 th c.'

4) Tarnanidis, *The Slavonic Manuscripts*, S. 99.

5) *Ibidem* und die Transliteration der Hs. auf Separatblatt.

fol. 141a ^r	Врачъ вакозминаа : This is the heading, which is followed by the chain- pattern head-piece.	1
	Объ ринъ на врачъ вж. тръждови: і соушзше і : въ винѣвъ зваръ ше испити : рѣпнѣ	2
	вѣ ликаго листвзе ото коу : сзтлзкзше : а корение его фзвѣ : Рѣдоковъ сзтлзкзше	3
	ятромъ пити : Лоугъ глава тоі : тра савици : Егда же на отрочамъ ходитъ,	4
	то непоушае тз сѧ корі : осзта вели каго : сѣмѧ естз въ гла вахъ : да того :	5
	к : сзтлз кзше въ винѣ дати : испи ти : Егда пезъ вѣсенъ оуѣстз ли влзкз :	6
fol. 141a ^v	зми него млѣчзѣкорение : Егда вждетъ члковѣ > коу тажъ ка жтроба :	7
	ли отокъ : ли прохъ да небждетъ : то ко бенне товарити въ винѣ : того чашъ	8
	испити : И то вѣдѣти : Яще не вждетъ про ходавъ скорѣ то цѣлѧ солз вари ти	9
	сз медомъ : то же вложити въ прохъдз : І аще сѧ фзва запе четъ : то покривъ	10
	но листвзе любо корензе сзтерзше : тже сзипати на фзвѧ :	11
fol. 141b ^r	Яще ногъ изломитъ : ли извинетъ торжанъ мокъ ти дрождзъ приваза тз :	12
	Отогѣ вжитѣнъ : варивъ ше прилагати : рзватѣ : Яще лице начзхъ болѣти :	13
	ли глава : то бѣло і те мзѣнзти жлзцъ : ли кз полѣпивзше платъ до оушзю :	14
	прилодѣти : Я егда вино течетъ : то зодъ истерзше : ти сѣти : сзлоемъ : сз-	15
	мѣшзше : днса ти рати : Дѣтицю егда бо [..] ет [..]	16
fol. 141b ^v	лика жтроба : ли ра стз : то рзанъ мжкъ : ти дрождзъ привазати : Жтробѣ :	17
	чрѣмошъ строу поу злоумоу : Коню егда вждетъ чрх вх : шеве і конзско і корѧ	18
	его вложити въ фзвѧ : Егда дасны гнз ѣтз : то чабрз но коранзе сзте рз	19
	наспаі :	20
fol. 141c ^r	Яще соцъ взки чрзвѣ фдѧтз : топла тз на чиста : платъ оу рѣзавзше : ти лзжи -	21
	цъ новъ : положити на тѣмени : прово е платъ тже на не мз лзжицъ : тже	22
	фдѣти : Егда кашзлетъ чл ковѣ > кз то оманъ варивъ ше въ винѣ : І : Чаі	23
	волнѣти : да единъ испзетъ : Яще глава сн [..] тива вждетъ : то овзча мотзи	24
fol. 141c ^v	латисало : любима сз олюбо лоі : тѣмъ же пома зати : Егда вждетъ стоу денница :	25
	то злзчъ мѣдвѣждъ : ти лоі : ти корзице ховзи : жегзшети медъ : тѣ чѣлѧ	26
	со лз : а чрзи прила гати сѣрѧ медв	27

- 3) die Reflexe der dj-Kombination und der sk+j-Kombination z. B. Z. 17: дрождыа, Z. 16: дѣтицю;
- 4) die erste Palatalisation, z. B. Z. 4: отрочамъ;
- 5) die erhaltenen und noch nicht verwechselten vorderen und hinteren Nasalvokale, selbst in Wörtern, die in den Standardwörterbüchern des Alt-kirchenslavischen bereits entnasalisiert aufgeführt werden, z. B. Z. 19: дасны (Miklosich: деснь) und чабръно (Miklosich: чабрь).

Andererseits zeigt sich

- 1) die später gesetzmäßige Entnasalisierung neben dem noch erhaltenen Nasal in Wortpaar мокъ /мжкъ;
- 2) eine Unsicherheit in der Verwendung von Nasal und Oral im Wortpaar привазатъ/привазати;

3) und schließlich ein Nebeneinander mehrerer orthographischer Varianten in *корение*, *коренье* und *коранье*.

Bestand des kanonischen Altkirchenslavischen sind auch die erhaltenen Halbvokale, wenngleich der überwiegende Gebrauch des Jor (126x) gegenüber dem fünfmaligen Jer, dazu viermal an etymologisch falscher Stelle, bereits auf eine spätere Zeit verweisen.

Im Bereich der Halbvokale erscheint ein weiteres Charakteristikum: neben einer Vollautung in starker Position z. B. Z. 10: *медомь* ist auch eine in schwacher Position nachzuweisen, z. B. Z. 24: 'o' in *вольти*. Daneben fällt auf, daß in der Stellung bei Liquida niemals eine Vollautung auftritt, z. B. Z. 6: *влькъ*, Z. 18: *чръвъ*, Z. 26: *зльчъ*, sodaß sich hier die südslavische silbische Liquide abzeichnet.

In den südwestslavisches Raum weisen einige lexikalische Merkmale, so das nur im Slovenischen erhaltene *кры*⁶⁾, das nur im neuzeitlichen Slovenisch in dieser Form vorkommende Wort *чръмошь*⁷⁾ für *Allium ursinum*, die Abreviatur *срцѣ*⁸⁾ ohne 'd' und das mehrmals vorkommende Präfix *is-*⁹⁾, z. B. Z. 12: *испити*, *изломить*.

Die Endungen der o- und a-Deklination werden bei Substantiven und Adjektiven bis auf zwei Ausnahmen¹⁰⁾ korrekt gebraucht. Bei den zusammengesetzten Adjektiven steht im Dativ die kontrahierte Endung z. B. Z. 18: *зълумов*, während im Genetiv einmal die kontrahierte Endung -ago des Altkirchenslavischen in Z. 3: *великаго*, einmal die spätere südwestslavische Variante -ego nach der Pronominaldeklination auftaucht, z. B. Z. 7: *зминого*.

Ob in Z. 4 *отрочамь* die Deklination eines konsonantischen t-Stamms nach der a-Deklination und in Z. 22 *на тѣмени* die Deklination eines n-Stamms nach der jo/ja-Deklination vorliegt, oder ob es Schreibfehler sind, ist nicht zu entscheiden.

⁶⁾ Z. 5 *кры*: Leskien: *крьвъ*, Blut, alter ū-Stamm *krū*, dessen nom.sg. **kry* verloren ist; A. Leskien, *Handbuch der altbulgarischen Sprache*. Heidelberg 1962. Vasmer: *кровь*, sloven. *krî*. G. *krvî*; M. Vasmer, *Russisches etymologisches Wörterbuch*. Bd. 1—3, Heidelberg 1953.

⁷⁾ Z. 18 *чръмошь*: Vasmer: r. *черемша*, *черемица*, sloven. *črêmoš*, skr. *srîjemuš*, bulg. Ø. Wolf: *črêmoš_m* 'Allium ursinum'; A. A. Wolf, *Slovensko-Nemški Slovar*. Ljubljana 1894.

⁸⁾ Z. 21 *срцѣ*: Trunte, S. 139: skr. *срце*, bulg. *сърце*; H. Trunte, *Slověn'sky jazyk*. Ein praktisches Lehrbuch des Kirchenslavischen. Bd. 1, München 1990.

⁹⁾ Z. 2 *испити*, Z. 12 *изломить*, *извинеть*, Z. 15 *истерьше*. Trunte, S. 148: *вы* — 'aus', 'heraus' (im Südslavischen selten, dafür meist *из*-).

¹⁰⁾ Z. 10 *медомь*: Trunte, S. 45: *медь_m* ū-Stamm, I. sg. *медьмь*. Z. 21 *срцѣ*: Trunte, S. 211: *сръдце* o-Stamm.

Schreibfehler sind sicherlich:

Z.	Hs.	statt
03	ЛОВГЪ	ЛОВКЪ
12	ИЗВИНЕТЪ	ИЗВИЕТЪ
13	ОТОГЪ	ОТОКЪ
14	ЖЛЪЦЪ	ЖЛЪЧЪ
15	ПРИЛОДИТИ	ПРИЛОЖИТИ
23	ЃДИТИ	ЃДЪТИ
26	МЪДВЪЖДѢ	МЕДВЪЖДѢ
26	ТЪ	ТИ
26	ЧЪЛѢ	ЦЪЛѢ

Ob in Z. 8 *кобение* bei der Herausgabe ein glagolitisches *b* mit einem kyrillischen *б* verwechselt wurde, in Z. 26 *цеховы* ein glagolitisches *ѣ* = kyrillisches *x* mit einem glagolitischen *b* = kyrillisches *p*, kann ohne das glagolitische Original nicht entschieden werden.

Die genannten sprachlichen Merkmale erlauben es, den Text im westbulgarisch-makedonischen Raum mit westlichen Einflüssen entstanden anzunehmen. Zeitlich liegt er am Übergang vom klassischen Altkirchenslavischen zum Mittelbulgarischen, also, wie Tarnanidis schreibt, um 1200.

Die Zuordnung des medizinisch-botanischen Inhalts zum älteren oder zeitgleichen Schrifttum ist insofern schwierig, als keine eindeutigen Krankheitsbilder, sondern nur Symptome genannt werden, z. B. Schwellungen (z. B. Z. 3, 13: *отокъ*), Fieber (z. B. Z. 4: *трасавици*), Wunden (z. B. Z. 3, 10: *ѣзвъ*), Kopfschmerzen (z. B. Z. 13/14: *глава начънь болѣти*). Noch lapidarer ist die Angabe 'für die Leber' (Z. 3: *латромъ*).

Enger umrissene Krankheitsbilder sind die drohende Fehlgeburt (Z. 4/5), der Biß des tollwütigen Hundes oder Wolfes (Z. 6), die Fraktur oder Luxation des Beins (Z. 12), die Gefäßverletzung (fortasse! Z. 15), die Zahnfleischeiterung (Z. 19), die Kopfhauterkrankung (Z. 24), der Abszeß (Z. 26). Bei der Bestimmung der genannten Heilpflanzen sind die Wörterbücher des Aksl nur in einigen Fällen hilfreich, so z. B. Z. 4 *ловкъ* bzw. *ловкъ глава тої*¹¹⁾, Z. 18 *щеве*¹²⁾, Z. 19 *чабръно*¹³⁾, Z. 26 *коры церовы*¹⁴⁾.

¹¹⁾ Z. 4 *ловгъ* bzw. *ловкъ*: Miklosich: *κρόμμυον*, 'sepa', 'Knoblauch'; F. Miklosich, *Lexicon palaeoslovenico-graeco-latinum*. Wien 1865. *Slovník jazyka staroslověnského* (Bd. 1 ff., Praha 1966): 'Zwiebel'.

¹²⁾ Z. 18 *щеве*: Miklosich: *штавъ_m*, *штавиѣ_n* 'Rumex'. Vasmer: *щавель*, *sksl. štavъ*, *bulg. štável*, *skr. štávelj*, *štavlje*.

¹³⁾ Z. 19 *чабръно*: Miklosich: *чабръ*, *човбръ*, *чюбръ_m* 'Saturej'.

¹⁴⁾ Z. 26 *коры церовы* bzw. *церовы*: Miklosich: *коръ*, 'cortex' = *кора* (*коры финиковы prol. mih.*), *церь_m τερῆβινθος*, 'quercus cerrus', Adjektivbildung von *церь* analog *финиковы*.

Bei anderen wird für den griechischen Namen des biblischen Vorbildes ein slavisches Wort angegeben, das dem Volksnamen in den späteren einzelsprachlichen Wörterbüchern nicht entspricht, z. B. рѣпиѣ bzw. осьтъ für τριβόλος¹⁵). Nach der Wortverwandtschaft mit den Volksnamen репейник, репейничек, репяшок ist aber der Odermennig (Agrimonia) oder die Klette (Arctium) gemeint, die im Text durch das Adjektiv великаго näher bestimmt werden. Von Agrimonia wie von Arctium gibt es eine größere und eine kleinere Art. Mit осьтъ benennen moderne botanische Wörterbücher die Gattung 'Sonchus', die Gänsedistel und mit млѣчка bzw. млечек¹⁶) die 'Euphorbie', die Wolfsmilch.

Wie bei рѣпиѣ великаго und осьтъ великаго engen 3 weitere Adjektive die Pflanzenart ein:

ловкъ глава тоі = πρασον κεφαλοτον¹⁷) = Allium sphaerocephalon, зминого млѣчѣ = змеиова млѣчка¹⁸) = Euphorbia myrsinites L, щеве 1 конъско 1 = щавель конский¹⁹) = Rumex confertus.

Dem altkirchenslavischen Wortbestand unbekannt sind: обѣринь²⁰) = δρακοντία = Arum, темъльнь²¹) = Thymian, чрѣмошь²²) = Allium ursinum, омань²³) = Inula helenium, рѣдоковъ²⁴) = Raphanus sativus.

¹⁵) Z. 2 рѣпиѣ: Slovník: рѣпиѣ_{coll} 'Disteln', τριβόλος, Wolf: репѣ, рѣpie 'Klette'; Stoјanov: рѣпиѣ, ии_n 'Klette'; S. Stoјanov — M. Janakiev, Studienwörterbuch Altbulgarisch-Deutsch. Sofia 1971. Z. 8 осьтъ: Slovník: bodlák, волчец, репейник. Vasmer: осот, 'Distel, Carduus' ar., ksl. осьтъ, bulg. osъt, sloven. osêt, Davydov: осот 'Gänsedistel, Sonchus'; N. N. Davydov, Botaničeskij Slovar'. Russko-anglijsko-nemecko-francuzsko-latinskij, Moskva 1960.

¹⁶) Z. 7 млѣчѣ: Slovník: млѣчиѣ_n 'Salat, lactuca', Davidov — Javašev: млѣчка 'Euphorbia'. B. Davidov — A. Javašev, Materiali za bălgarski botaničen rečnik. Sofia 1939.

¹⁷) Z. 4 ловкъ главатоі bzw. ловкъ главаты. Berendes, S. 232: περὶ πρᾶσου, Synonym κεφαλοτόν: J. Berendes, Des Pedanios Dioskurides aus Anazarbos Arzneimittellehre in 5 Büchern. Stuttgart 1902; Tutin — Heywood: Allium sphaerocephalon, Verbreitung nördliches Europa, Süd- und Zentralrußland, Mittelmeerländer, Nordafrika. T. G. Tutin — V. H. Heywood, Flora Europea. Cambridge 1964.

¹⁸) Z. 7 зминого млѣчѣ. Davidov — Javašev: змеиова млѣчка 'Euphorbia myrsinites L'; Tutin — Heywood: Südeuropa, v.d. Balearen bis zur Krim.

¹⁹) Z. 18 щеве 1 конъско 1. Bol'shaja sovetskaja enciklopedija, (Moskva³ 1975): щавель конский, 'Rumex confertus', Tutin — Heywood: Östliches und mittleres Europa.

²⁰) Z. 2 обѣринь. Kartoteka slovarja ruskogo jazyka XI — XVII vekov: обѣринь, δρακοντία; Liddell — Scott: δρακοντία μεγάλη = δρακόντιον 'dracunculus vulgaris, Drachenwurz', δρακοντία μικρά = ἄρον 'arum, Aronstab' (beide Arten: Araceae); H. G. Liddell — R. Scott, A Greek English Lexicon. Neu-

Das glagolitische medizinische Fragment belegt, daß alle diese aus der antiken Medizin bekannten Heilpflanzen auch im slavischen Raum verwendet wurden.

Was die Anwendung der pflanzlichen wie auch der tierischen und mineralischen Heilmittel wie Honig, Galle, Schafskot, Steinsalz, Schwefel und einiges mehr angeht, so ergibt sich eine große Ähnlichkeit mit der griechischen, byzantinischen und arabischen Medizin, ohne daß ein Autor unmittelbar als Quelle genannt werden kann, wie z. B. *Dioscurides* für das Werk des *Avicenna* oder des *Paulos von Aegina*.

Ganz nach eigener Weise verabreicht unser Autor *Arum* bei Wassersucht bzw. Dysenterie, *Allium sphaerocephalum* bei Fieber (Malaria?), *Sonchus* bei drohendem Abort, und Mehl und Hefe als Kataplasma bei Fraktur und Luxation oder bei Baucherkrankungen.

Unklar bleiben 2 Zeilen. Die Z. 15 ist zwar sprachlich völlig korrekt, vom Sinn her aber unverständlich. Sollte wirklich Wein fließen, also in einer Reihe von medizinischen Behandlungsanweisungen plötzlich ein Mittel zur Abdichtung eines lecken Weinfasses beschrieben werden, oder hat der Schreiber ein Wort wie *ivός*²⁵⁾ gehört und *вино* niedergeschrieben?

Z. 21 ist nicht nur inhaltlich, sondern auch grammatisch unklar. Hier scheint eine so verderbte Stelle vorzuliegen, daß man sie ohne das glagolitische Original nicht deuten kann. In dieser Anweisung findet sich die einzige Behandlung magischen Charakters, das Auflegen von Leinwand und Löffel auf den Kopf.

Alle Rezepturen sind in knapper Form niedergeschrieben, die ersten 5 mit dem Heilmittel als direktem Objekt im Akkusativ, dem Krankheitszeichen als indirektem Objekt im Dativ und der Verordnung als Prädikat im Infinitiv. Danach folgen Sätze, bei denen das Symptom in einem Nebensatz steht, der mit 'аще' oder 'егда' eingeleitet wird.

druck Oxford 1968. Tutin — Heywood: Östliches und mittleres Mittelmeergebiet bis Bulgarien.

²¹⁾ Z. 14 *темънѣ*. Stojanov — Janakiev: *темиянѣ, темънѣ, темьянѣ* für *θυμίαμα* 'Räucherwerk, Thymian'.

²²⁾ Z. 18 *чрѣмошѣ* s. o. Anm. 7; Tutin — Heywood: In den meisten Ländern Europas, nicht in Ost- und Nordostrußland, selten in der Mittelmeerregion.

²³⁾ Z. 23 *оманѣ*. Vasmer: *оман* 'Brustsalat, Helenenkraut, *inula helenium*', ukr., č., poln., osorb., sloven., skr. *оманѣ*, bulg. Ø; Wolf: *ôman* 'Alant, Inula'; Tutin — Heywood: wahrscheinlich in Südosteuropa ursprünglich heimisch, später weit verbreitet kultiviert als Heil- und Zierpflanze.

²⁴⁾ Z. 3 *рѣдоковѣ*. Vasmer: *редька* 'Rettich' ar. *reṭka* 16. Jh., älter *redьковѣ*, sloven. *rédkov*, sksl. *redьку, гѣдьку*; Wolf: *redkev*; Tutin — Heywood: Heimat unbekannt, in den meisten Ländern Europas kultiviert.

²⁵⁾ Z. 15 *вино*. *ivός* G. sg. zu *ίς*; Liddell — Scott: *sinew, tendon, fibrous vessels in the muscles, fibrin*.

Ein glagolitisches Fragment medizinischen Inhalts

Es werden keine theoretischen Erwägungen über die Natur der Krankheiten und die Wirkungsweise der Heilmittel, etwa nach der Humoralpathologie²⁶⁾, angestellt, noch werden Mengenangaben oder genaue Zubereitungsvorschriften²⁷⁾ gemacht. Bis auf 3 Rezepturen mit 2, 3 bzw. 5 Substanzen werden auch keine Mixturen verwendet, wie sie zu der Zeit beliebt waren²⁸⁾. Die Substanzen sind leicht zu beschaffen, die Pflanzen zumeist rund ums östliche Mittelmeer häufige, anspruchslose Unkräuter. Die Mehrzahl davon kommt auf der Sinaihalbinsel ebenso vor wie auf dem Balkan, wenngleich einige Arten²⁹⁾ nur in den gemäßigten Zonen Europas gedeihen.

Anhand auch dieser inhaltlichen Kriterien muß man das Fragment eher im südlichen-südwestlichen slavischen Raum als auf dem Sinai entstanden ansehen.

Geschrieben wurde es von einem Heilkundigen rein pragmatisch als Gedächtnisstütze. Die großen medizinischen Autoren der Antike und des Mittelalters werden nicht kopiert, nicht einmal erwähnt³⁰⁾.

Aus dem Symptomenkomplex läßt sich schließen, daß der Heilkundige nicht nur eine Klostersgemeinschaft, sondern eine ganze Gesellschaftsgruppe, auch Frauen und Kinder, und nicht zuletzt Tiere zu behandeln hatte und mit auch heute noch ganz alltäglichen Erkrankungen konfrontiert war.

Seine Bedeutung gewinnt das Fragment dadurch, daß es den sonst weitgehend von liturgischen Texten geprägten Wortschatz des Aksl im Bereich der Botanik erweitert und eine Vorstellung von den häufigsten Krankheiten und den Aufgaben eines Mönchs-Arztes um 1200 gibt.

²⁶⁾ Vgl. Litavrin, S. 264 fol. 237, S. 270 fol. 244v; G. G. Litavrin, *Vizantijskij medicinskij traktat XI — XIV vv.*, *Vizantijskij vremennik*, Tom 31, Moskva 1971. Avicenna, S. 350 ff.; Avicenna (Abu Ali Ibn Sina), *Kanon vračebnoj nauki*. Bd. 2, Taschkent 1981.

²⁷⁾ Vgl. Litavrin, S. 266 fol. 240v; Avicenna, S. 293, Kap. 284.

²⁸⁾ Vgl. Litavrin, S. 279 fol. 253.

²⁹⁾ Post — Dinsmore: *Rumex confertus*, *Allium ursinum*, *Inula helenum*, *Euphorbia myrsinites* kommen in der Flora Syriens, Palaestinas und der Sinaihalbinsel nicht vor; G. E. Post — J. E. Dinsmore, *Flora of Syria, Palestine and Sinai*. 2 vls., Beirut 1933.

³⁰⁾ Litavrin, S. 286 ff.: сокровенные средства Галена, Логадия, пластырь Асклепия.